

# Конструкция «праздник не в праздник» на фоне других конструкций

## The peculiarities of the Russian idiomatic construction «prazdnik ne v prazdnik»

Шеманаева О. Ю. (shemanaeva@yandex.ru)

Институт проблем передачи информации им. А. А. Харкевича РАН

Показано своеобразие русской конструкции типа *праздник не в праздник* на фоне других конструкций, похожих на нее по структуре и семантически. Эта статья является дополнением к инвентарю русских конструкций или синтаксических фразем — выражений некомпозиционной природы, находящихся между грамматикой и словарем.

### 1. Постановка задачи

Работа посвящена особому типу выражений русского языка вида **X не в X** — *праздник не в праздник*, которые находятся на языковой периферии — в сфере идиоматики, употребляются сравнительно редко, относятся к разговорной и в том числе к устаревшей речи. Они входят в более обширный класс конструкций с лексическими повторами, о которых см. такие работы, как [Шведова 2003], [Wierzbicka 1987], [Плунгян, Рахилина 1996], [Санников 2008], [Апресян В. 2010] — о родственных конструкциях *день в день, час в час, минута в минуту*, см. также [Мальцева 2006] и др.

Для понимания данного типа выражений особенно важно не сложение смыслов участников конструкции, а общий смысл, благодаря которому это выражение является не полностью связанным, но носители языка могут порождать новые высказывания, а смысл конструкции позволяет понять это выражение и с другими участниками. Мало зафиксировать самые частотные выражения такого рода во фразеологическом словаре (*праздник не в праздник, пир не в пир*), надо описать смысл целой конструкции вида **X не в X**.

О такого рода выражениях говорят в терминах грамматики конструкций [Fillmore et al. 1988], [Goldberg 1995], [Jackendoff 1997], см. также работы [Иорданская, Мельчук 2007], [Kopotev 2008], где они называются синтаксическими фраземами, а в Московской семантической школе эти конструкции получили название выражений «малого синтаксиса» [Июмдин 2003, 2006, 2008].

Мы рассмотрим принципы построения конструкции *праздник не в праздник* (выбор участников), синтаксическое окружение **X не в X** и общий смысл этой конструкции, благодаря которому введение в нее новых элементов воспринимается правильным образом и возможна языковая игра и наполнение известной схемы новыми лексическими единицами.

Изложение будет построено следующим образом: 1) более общая конструкция (**Z-у**) **У в X** (*конференции ей в диво / в радость / в тягость / в новинку* и т. д.), в которой **У** и **X** различны, 2) собственно конструкция с повтором (**Z-у**) **X не в X**, которая является подклассом более общей конструкции из пункта 1); структурные и семантические особенности конструкции **X не в X**; 3) Сравнение с похожими конструкциями того же семейства: **X в X** (имеется повтор, наличие предлога, отсутствие отрицания) и **X не X** (имеется повтор, наличие отрицания, отсутствие предлога).

В работе были использованы данные толковых и фразеологических словарей, а также Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)) и примеры, полученные в интернете с помощью точного поиска.

### 2. Конструкция **У в X** как основание для конструкции с повтором **X в X**

Выражения вида **У в X** (*не*) *в диковинку, (не) в диво, в новинку, в тягость, в радость, в охоту /*

в охотку, в укор, в досаду, (не) в обузу, (не) в горесть, в кайф (сленговый синоним в радость / в удовольствие) и в труд (синоним в тягость / в обузу) представляют собой сочетания предлога В с винительным падежом. В Синтаксическом словаре таким выражениям приписано следующее значение: «эмоционально-оценочная реакция, каузируемая наличием предмета, событием, состоянием или действием» [Золотова 2001: 167]:

- (1) ...а сёстрам то в досаду было, и задумали они дело хитрое... (С. Т. Аксаков)

Конструкции Y в X бывают как утвердительные, так и с отрицанием: (не) в диковинку, (не) в новинку, (не) в диво, (не) в охоту / (не) в охотку, (не) в укор, (не) в упрек, (не) в досаду, (не) в обузу, (не) в горесть, (не) в кайф, (не) в труд и др.

Два участника этой конструкции — радость и труд — чаще других образуют конструкции с повтором и отрицанием: радость не в радость, труд не в труд. Именно эти два смысла присутствуют в семантике конструкции X не в X.

### 3. Семантика конструкции X не в X

У этой конструкции обнаружено два значения: условно «не в радость» и «не в тягость», в зависимости от оценки говорящим события X. Одна и та же конструкция, таким образом, несет в себе определенную оценку события, но в зависимости от аргумента и оценки его говорящим, оценка будет положительной или отрицательной, ср. слово дерзкий в выражении дерзкий мальчишка ('непочтительный', отрицательная оценка) и дерзкая атака ('вызывающе смелая', возможна положительная оценка).

#### 1) Значение «не в радость»

Говоря «Z-у и X не в X» (мне и праздник не в праздник), говорящий имеет в виду, что событие или процесс X не соответствует эталонному событию или процессу X, и тем самым не приносит человеку Z, эмоционально оценивающему эту ситуацию, никакой радости, никаких положительных эмоций. Другая интерпретация — X соответствует эталону, но по какой-то причине Z не реагирует на X так, как реагирует обычно или как принято реагировать.

Неудивительно, что в значении «не в радость», эталонный X должен обладать чем-то притягательным для говорящего, он должен быть заинтересован в X, у X-а часто положительная оценка (жизнь, радость, праздник, рай, отпуск, отдых, бал, пир и т. д.)

- (2) Благовещенье... и каждый должен обрадовать кого-то, а то праздник не в праздник будет. [И. С. Шмелев. Лето Господне (1927–1944)]

- (3) Поймите, из-за ваших звонков жизнь моей жене не в жизнь и радость не в радость. [Владимир Маканин. Ключарев и Алимускин (1974)]

- (4) О люди! все похожи вы На прародительницу Еву: ...Запретный плод вам подавай. А без того вам рай не в рай (А.С. Пушкин. Евгений Онегин)

- (5) А какой это был забавник! Без него свадьба не в свадьбу была, скорей походила на похороны. (Ш. Алейхем, пер. Б. Ивантер, Р. Рубиной)

- (6) Пойдем-ка к гостям, у нас без тебя и пир не в пир. (А. Островский)

- (7) А для неверующего и чудо не в чудо; при нем хоть воскресил из мертвых человека, остановил солнце, потряси землю, он подивится и останется неверующим (Старец Анатолий Оптинский)

- (8) Нам рассвет не в рассвет, нас почти уже нет... (А. Макаревич)

Плохие события, от которых не приходится ждать радости и удовольствия, не встречаются в этой конструкции: ???смерть не в смерть, ???увольнение не в увольнение<sup>1</sup>, ???развод не в развод, и под.

#### 2) Значение «не в тягость / не в труд»

Несмотря на плохие коннотации X, в ситуации в целом есть что-то, что помогает пренебрегать трудностями, связанными с X. Интересно, что конструкция в целом обладает энантиосемичным свойством иметь то отрицательную, как в пункте 1), то положительную оценку.

- (9) Всё ей было как будто забавно, весело, лагерь не в лагерь, хоть в комсомол вступай. (А.Солженицын)

- (10) Очень хорошо подбегать к дереву и греться в такую погоду, прямо дождь не в дождь и холод не в холод. (Интернет)

- (11) ...с сожалением покидали дом, где царили весь, такой редкий в их жизни день, где труд был не в труд, в удовольствие и праздник. (В. Астафьев)

- (12) Немоощь пройдет; возвратится мужество, и опять труд будет не в труд. Так уже устроил нас Господь. (Ф. Затворник)

<sup>1</sup> Ср., однако, увольнение из армии, которое может быть воспринято положительно (пример Л. Л. Иомдина).

Так, труд попадает во вторую группу, а работа — в первую, так как связано с времяпровождением, полезным и приятным для человека: работа не в работу означает, что человеку «не работается, не хочется работать, работа не клеится», а не то, что ему работать не трудно. Выражение работа не в работу имеет отрицательную оценку:

(13) По-моему, шутить и смеяться надо, и русскому без этого **работа не в работу**. (Г.П. Блок)

(14) ...она писала мне, что поехала она туда напрасно, что ей и лыжи не в лыжи<sup>2</sup>, и **работа не в работу**, и тишина и лес ни к чему, что всюду перед ней этот деревянный загон, этот беспомощный и сильный человек, эта стража... (Л. К. Чуковская)

#### 4. Структура конструкции X не в X

##### 4.1. Общий вид

Распространены следующие структурные типы данной конструкции (с факультативными элементами):

1) (Z-у) (и) X не в X (без тебя мне праздник не в праздник)

Усилительная частица и встречается факультативно, экспериенцер Z может быть выражен или не выражен. Прагматически часто встречается предложная группа без Y-а: без Y-а (Z-у) (и) X не в X Предложная группа «без Y-а» чаще расположена в препозиции к конструкции X не в X, ср. пример с постпозицией ?мне праздник не в праздник без тебя. 2) X не в X, (если) / (когда) / (коли) <устар.> / (как) <устар.>... (праздник не в праздник, если тебя нет рядом)

(15) Ведь, в сущности, **награда не в награду**, коли до нас не дошла и дано не то совсем, что назначено.

Возможно дистантное расположение повторяющихся элементов конструкции «X» и «не в X» за счет распространения ИГ X или за счет вставки элементов (без Y-а) (Z-у) или за счет появления глагола-связки в будущем или прошедшем времени (будет / был), реже другой лексемы (вышел, станет).

(16) Все трое бледны и угрюмы, / И **пир веселый им не в пир**. (А.С. Пушкин, Руслан и Людмила)

(17) К нему приставили двенадцать слуг, и каждый держал его за привязанную к лапке шелковую ленточку. И **прогулка была ему не в прогулку**. (Г.Х. Андерсен)

Вернемся к порядку элементов внутри конструкции: препозиция группы «не в X» возможна в поэтических примерах, а вне поэзии нестандартна:

(18) Маялся рабочий, а теперь себя буржуй помай. Спекулянтам всем **не в праздник — праздник Май**. (В. Маяковский)

(19) Но была **не в радость — радость**. (Ф. Глинка)

##### 4.2. Заинтересованный участник Z (субъект состояния)

Z может быть выражен местоимением: мне / тебе / ему / ей / нам / вам / им, может быть выражен полной именной группой:

(20) Студенты ставили Гамлета, / и в этот день был **рай не в рай** / великой тени барда. (В. Набоков)

##### 4.3. Вариативность X

Эта область участников достаточно свободна, однако и здесь можно попытаться выделить некоторые если не запреты, то ограничения на использование. Наиболее естественные X — процессы, события, отрезки времени, мероприятия (а не артефакты, ср. маловероятность примера ??шуба не в шубу; в то же время если артефакты рассматриваются не как физические объекты, а как события, связанные с ними, то такое употребление вполне допустимо (за названием артефакта стоит какой-то предикат): лыжи не в лыжи (имеется в виду катание на лыжах), книга не в книгу (чтение книги или написание книги) — можно разделить на следующие подклассы:

X — **Названия праздников и похожих на праздники значимых периодов** (пост, масленица, Пасха, отпуск, отдых, ...)

(21) Посоветуйте, пожалуйста, мне как успокоить кота на моё отсутствие, а то он жизни не даст в доме. А то и **отпуск не в отпуск**. (Интернет)

(22) Осе **отдых не в отдых** из-за Шуры — не понимаю, что с ним случилось. (Н. Мандельштам)

X — **названия деятельности человека, важной для него — игры**: спорт, футбол, преферанс, ...; **названия важных событий-мероприятий**: бал, поход, танцы, свидание, концерт, ремонт, ...

<sup>2</sup> Отметим, что имеются в виду лыжи не как предмет, а лыжи как процесс: 'катание на лыжах'.

(23) *Да еще вина тех поклонников бокса, которым непременно подавай нокауты — без них, мол, спорт не в спорт, «не зрелищно».* (Интернет)

(24) *Урок не в урок был, когда приходил отец Иван. Только в классе появится, закричим „ура“, безобразничать начинаем».* (П. В. Вавилов)

(25) *Даже женатый, он не пропускал ни одного хоровода, ни одной посиделки. Без него и веселье было не в веселье, и пляс не в пляс, и игры не в игры.* (Интернет)

(26) *И в первый праздничек соседи мчат к соседу, / Но пир гостям — не в пир, беседа — не в беседе, / И преферанс — не в преферанс! Им гипнотический подай скорей сеанс.* (Д. Бедный)

(27) *Иначе все пойдет вверх дном / До часа расставанья: / И сад не в сад, и дом не в дом, / Свиданье — не в свиданье!* (А. Ахматова)

**Х — Названия приемов пищи:** завтрак, обед, ужин (в параллель к пиру)

Внутри этого класса возникает более дробная классификация в связи с типом Y:

1) Y — человек (хозяин, хозяйка)

(28) *Обед не в обед, когда хозяйюшки нет / как хозяйна нет.* (В. Даль)

(29) *...да почему его нет? И обед не в обед. Тогда уж к нему даже кого-нибудь и отправят депутатом проведать, что с ним, не заболел ли, не уехал ли?* [И. А. Гончаров. Обыкновенная история (1847)]

2) Y — еда или питье

(30) *Без каши и обед не в обед; и обед не в обед, коли хлеба нет.*

(31) *Считалось особым шиком, когда обеды готовил повар-француз Оливье, еще тогда прославившийся изобретенным им «салатом Оливье», без которого обед не в обед и тайну которого не открывал.* (В. Гиляровский, Москва и москвичи)

(32) *Без кислого блюда для рабочего обед не в обед.* [А. Н. Энгельгардт. Письма из деревни (1872–1887 гг.). Письмо первое (1878)]

(33) *Без спиртного и ужин не в ужин.* (В. Шаламов)

(34) *Не хочу овсянку по утрам, а вот без вредного кофе завтрак не в завтрак.* (Интернет)

3) Y — дополнительные условия, при которых можно наслаждаться таким мероприятием, как прием пищи

(35) *Благодарю вас. Но можно мне цветок в петлицу? Без цветка в петлице мне и обед не в обед.* (О. Уайльд. Как важно быть серьезным, пер. И. Кашкина)

(36) *Да, это дурная привычка, вдобавок страшно вредная, но если человек курит две пачки в день и ему это в кайф, то ему и кофе не в кофе без сигареты, а 5 часов в поезде — просто мученье.* (Интернет)

**Х — Названия времен суток:** день, ночь

(37) *Ночь ему не в ночь, ни сна, ни житья с ним, проклятым.* [Б. Л. Пастернак. Доктор Живаго (1945–1955)]

(38) *Мне ночь не в ночь, мне в ночь невмочь, когда тебя нету со мной.* (Н. Гянджеви, пер. К. Липскерова)

(39) *В голодной и больной неволе / И день не в день, и год не в год. / Когда же всколосится поле, / Вздохнет униженный народ?* (А. Блок)

**Х — Названия времен года:** зима, осень

(40) *Не было рябины — говорили, что и осень не в осень.* (Интернет)

(41) *Главное, мы уловили те несколько (буквально!) часов, когда можно было ее слепить! Отвели все-таки душу, а то как-то и зима не в зиму была.* (Интернет)

Конструкциям с повторами в русском языке, кроме монографии [Шведова 2003], уделено внимание в книге [Санников 2008]. Близки по структуре к рассматриваемой нами конструкции *праздник не в праздник* такие выражения с тождественными элементами, где второму элементу предшествует отрицательная частица *не*: *Я верил и не верил, пьян не пьян, а как-то дико смотрит, спал не спал, а вставай*, а так же тавтологические высказывания *бывают аварии и аварии*. В. З. Санников отмечает, что в тавтологических высказываниях такого рода требуется множественное, а не единственное число повторяющегося существительного, видимо, потому, что по смыслу эта конструкция является некоторым обобщением, общим заключением. Наоборот, в нашей конструкции *праздник не в праздник* предпочтительнее единственное число, выражающее отношение к конкретному событию, а не к праздникам вообще.

## 5. Родственные конструкции

### 5.1. Конструкция X в X

Конструкция *праздник ему был не в праздник* со значением несоответствия желаемому и несоответствия идеальному, нормальному представлению об X, практически не употребляется без отрицания. Однако у конструкции X в X, где второй, повторяющийся, компонент, также стоит в винительном падеже, есть другой смысл: пространственного или метафорического соответствия, при том, что X-ы принадлежат разным участникам одной и той же ситуации, ср.: *Их квартиры расположены дверь в дверь* или *Они живут душа в душу* (кроме *душа в душу*, в метафорическом (и в пространственном) значении встречается *рука в руку* и — сниженно — *рыло в рыло*.), а также *они идут нога в ногу*. Для этой конструкции как раз, в отличие от *праздник не в праздник*, крайне неестественно отрицание предложной группы в X: \**жить душа не в душу*, \**дома стоят окна не в окна*. Предикаты в данной конструкции — *жить, находиться (рядом / напротив), работать*. X в пространственном значении могут быть: *дверь, окно, окна, дом, забор, ворота, калитка, балкон, комната, стол, борт* (Заметим, что данная конструкция довольно близка по смыслу к пространственной конструкции ориентирования *лицом к лицу*, описанной в [Подлеская, Рахилина 2000] и к пространственной конструкции вида X (им. п.) к X (дат. п.) — *нос к носу*).

(42) *Да, по-доброму соседствовали, прямо стол в стол, такие разные, казалось бы, просто не совместимые друг с другом личности* (Интернет)

Кроме этого, на периферии данной конструкции есть такие терминологические выражения, как *шов в шов, конец в конец* или *край в край* (*зашить рану, напечатать текст*), в которых имеется в виду точное соответствие пространственного положения одного шва / конца / края другому.

### 5.2. Конструкция X не X

Очень близкой по смыслу и структуре является конструкция с отрицанием, но без предлога: *праздник не праздник*. На близость этих конструкций указывает и то, что в ряде примеров в сочинительной конструкции используются одновременно оба типа:

(43) *Без красного у русских и бой не бой, праздник не в праздник: уж коли кушака нет алого, зато нос клюквой.* [А. А. Бестужев-Марлинский. Вадимов (1834)]

Одним из значений этой конструкции является несоответствие норме, эталонному X, так же, как и в конструкции X не в X:

(44) *Без твоей песни нам и праздник — не праздник.* [Т. Г. Габбе. Город мастеров, или Сказка о двух горбунах (1943)]

(45) *Без театра, без подмостков мне жизнь — не жизнь.* [Владимир Брагин. В стране дремучих трав (1962)]

Характерным отличием нашей конструкции от этой конструкции без предлога В, с одним отрицанием, является отсутствие контраста, ср.: *праздник не в праздник vs. праздник не праздник, а так, просто гости*.

Впрочем, кроме значения, близкого значению конструкции X не в X, у конструкции с тавтологическим отрицанием без предлога В есть и свои особенные значения, например:

- условно-уступительная конструкция

(46) — *Да уж радость не радость, а пришли — угощай!* [В. И. Немирович-Данченко. Святые горы (1880)]

(47) *Весна не весна, а дорога испортилась и ее больше не будет...* [М. М. Пришвин. Дневники (1922)]

- неопределенность статуса X: скорее не X, но нечто похожее на X

(48) *Виделось мне, будто у нас на «Надежде» смотр не смотр, праздник не праздник, только народу кишмя кишит: генералов, адмиралов, штабства — видимо-невидимо.* [А. А. Бестужев-Марлинский. Фрегат «Надежда» (1833)]

(49) *Ну, знаешь, свадьба не свадьба, а какая-то чертовщина там происходит!* [Валентина Осеева. Динка прощается с детством (1969)]

## 6. Заключение

В заключение надо сказать, что в рамках данной статьи мы рассмотрели не все родственные конструкции, близкие по структуре и по смыслу к выражению X не в X. Это — задача дальнейшего исследования конструкций с повторами в русской разговорной и идиоматической речи.

## Литература

1. Fillmore Ch., Kay P. & O'Connor M. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of *let alone*. *Language* 63(3): 501–538. 1988.
2. Goldberg A. *Constructions: A constructionist grammar approach to argument structure*. Chicago: Chicago University Press, 1995.
3. Jackendoff R. *Twisting the night away*. *Language*, Vol. 73, №3, 1997. 535–559.
4. Коротев М. *Принципы синтаксической идиоматизации*. Хельсинки, 2008.
5. Wierzbicka A. *Boys Will Be Boys: Radical Semantics vs. Radical Pragmatics* // *Language*, 1987a, v.63, no.1, p.95–114. // 2003 (1991). *Cross-Cultural Pragmatics: The semantics of human interaction*. Berlin: Mouton de Gruyter. (Expanded second edition).
6. Апресян В. Ю. *День в день, час в час, минута в минуту* // *Слово и язык, в печати*.
7. Золотова Г. А. *Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса*. М., УРСС, 2001.
8. Иомдин Л. Л. *Большие проблемы малого синтаксиса*. // *Труды международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям Диалог 2003*. М.: Наука, 2003. — С. 216–222.
9. Иомдин Л. Л. *Многозначные синтаксические фраземы: между лексикой и синтаксисом*. // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог'2006»* (Бекасово, 1–6 июня, 2006 г.). / Под ред. И. М. Кобозевой, А. С. Нариньяни, В. П. Селегея. — М.: Наука, 2006. — С. 202–206.
10. Иомдин Л. Л. *В глубинах микросинтаксиса: один лексический класс синтаксических фразем*. // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»* (Бекасово, 4–8 июня, 2008 г.). Вып. 7(14). — М.: РГГУ, 2008. — С.178–184.
11. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. *Смысл и сочетаемость в словаре* // М.: Языки славянских культур, 2007.
12. Мальцева В. С. *Конструкции с лексическими повторами в составе контрастивных предложений (на материале русского языка)* // *Третий международный симпозиум по языкам Европы и Северной и Центральной Азии (LENCA)*, 2006.
13. Плунгян В. А., Рахилина Е. В. *«Тушат-тушат — не потушат»: грамматика одной глагольной конструкции* // Змарзер В., Петрухина Е. П. (ред.) *Исследования по глаголу в славянских языках: глагольная лексика с точки зрения семантики, словообразования, грамматики*. М.: Филология, 1996.
14. Подлеская В. И., Рахилина Е. В. *Лицом к лицу // ЛАЯ: Язык пространства*. М., ЯРК, 2000.
15. Санников В. З. *Русский синтаксис*. М., 2008.
16. Шведова Н. Ю. *Очерки по синтаксису русской разговорной речи*. М.: Азбуковник, 2003 (1-е изд. — 1960).